

FEDERICA CAPITANI

Traduttrice e Sottotitolatrice Freelance

DE-IT | EN-IT | ES-IT

federica.capitani90@gmail.com

Attività di traduzione con specializzazione in traduzione audiovisiva e supporto linguistico.
Collaborazione con aziende del territorio, agenzie di traduzione nazionali e internazionali, clienti privati e festival del cinema italiani, tra cui *Trento Film Festival* e *Tutti Nello Stesso Piatto*, dal 2014.

Servizi di traduzione:

- *Traduzione*
- *Localizzazione di siti web*
- *Localizzazione di videogiochi*
- *Traduzione assistita (CAT)*
- *Post-editing (MTPE)*
- *Revisione*

Servizi di traduzione audiovisiva:

- *Sottotitolazione: timing e traduzione*
- *Traduzione e adattamento dialoghi*
- *Audio descrizione*
- *Respeaking*
- *Trascrizione*

Ambiti di traduzione:

- *Traduzione commerciale*
- *Marketing e comunicazione*
- *Informatica*
- *Economia e finanza*
- *Sport: calcio, automobilismo, motociclismo, surf*
- *Medicina*
- *Farmacologia*
- *Automotive*
- *Turismo*
- *Enogastronomia*

Tipologie di materiale audiovisivo:

- *Film*
- *Documentari*
- *Serie TV*
- *Anime e cartoni animati*
- *Talk show e Reality show*
- *Eventi sportivi*
- *Notiziari*
- *Spot pubblicitari*
- *Conferenze e videoconferenze*
- *Formazione aziendale*

Altri servizi offerti:

- *Interpretariato di trattativa in ambito aziendale e turistico*
- *Revisione di contenuti web*
- *Corsi e lezioni di supporto allo studio delle lingue inglese, tedesca e spagnola*
- *Supporto alla preparazione di esami di certificazione linguistica*

CONTRIBUTI SCIENTIFICI E DIDATTICI

- Corso universitario* Insegnamento di **Traduzione per la Comunicazione Internazionale – Lingua tedesca – Modulo B** presso l'Università degli Studi di Macerata, anno accademico 2022/2023.
- Summer School universitaria* Intervento alla **Summer School di Traduzione Audiovisiva** organizzata dall'Università degli Studi di Bergamo, nell'ambito del corso di sottotitolaggio dal tedesco all'italiano. Luglio 2022.
- Pubblicazione* **"The Job of a Subtitled. Theoretical, Technical and Professional Aspects of Interlingual Subtitling"** pubblicato sulla rivista on-line *Trans-Kom* (2016), volume 9 parte 2, pagg. 254-265.
- Intervento presso convegno* **"Professioni multimediali in lingua tedesca"** nell'ambito della serie di incontri *"Le professioni di Mediazione Linguistica"*. Macerata, 11 febbraio 2020.
- Intervento presso convegno* **"Sottotitolare per mestiere: aspetti professionali del sottotitolaggio"** nell'ambito del convegno *"Dall'ascoltare al comprendere leggendo. Aspetti linguistico-culturali e didattici della sottotitolazione"*. Ferrara, 28-29 aprile 2015.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Marzo 2015* **Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale** conseguita presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Macerata con votazione **110/110 e Lode**
Ambito di studi: traduzione di testi specialistici, sottotitolazione di materiale audiovisivo e interpretariato commerciale e istituzionale nelle lingue tedesco e inglese.
- Agosto 2014* **Corso di Wirtschaftsdeutsch (tedesco commerciale) presso la Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg (Germania)**
Borsa di studio per la frequenza del corso estivo universitario concessa dall'ente DAAD ("Servizio tedesco per lo scambio accademico").
- Giugno-Luglio 2014* **Soggiorno di ricerca presso la Ludwig-Maximilians-Universität di Monaco di Baviera (Germania)**
Borsa di studio concessa dall'università di Macerata per un soggiorno di ricerca finalizzato alla stesura dell'elaborato finale per la laurea magistrale.
- Ottobre 2011 – Febbraio 2012* **Esperienza di studio Erasmus presso la Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg (Germania)**
Esami sostenuti: traduzione e interpretariato da e verso il tedesco.
- Luglio 2009* **Diploma di maturità linguistica con votazione 100 e Lode**

ULTERIORE FORMAZIONE PROFESSIONALE

- Novembre 2022* **Adapting Dialogue for Dubbing**
organizzato da University of Sheffield. Corso di traduzione e adattamento per il doppiaggio.
- Luglio 2021* **AVT Summer Course – Dubbing EN>IT**
organizzato da UCL, University College London. Corso estivo di approfondimento su traduzione e adattamento per il doppiaggio.
- Luglio 2021* **Seminario di approfondimento “LTA Final Conference”**
organizzato da ZDF Digital, giornata conclusiva del ciclo di incontri sulla tecnica del live-subtitling in ambito di formazione.
- Maggio 2021* **Corso online di Traduzione e adattamento dialoghi in simil-sync**
organizzato da Words in Progress, incentrato su traduzione e adattamento dialoghi di documentari e reality show.
- Maggio 2021* **Corso di formazione “Localizzazione di videogames”**
organizzato da ALI – Accessibilità Lingue Inclusione, incentrato sull’approfondimento delle tecniche traduttive applicate al settore videoludico.
- Aprile-Maggio 2021* **“SMART project: An Advanced Introduction to Interlingual Respeaking”**
corso avanzato sulla sottotitolazione live interlinguistica come oggetto di studio del progetto di ricerca SMART della University of Surrey.
- Ottobre 2020 – Febbraio 2021* **Corso base di lingua giapponese**
organizzato da agenzia Get-it, volto allo studio dei fondamenti della lingua giapponese, degli alfabeti e delle nozioni grammaticali e lessicali di base.
- Novembre 2020* **Corso di formazione “Audio Descrizione per il Cinema e i Nuovi Media”**
organizzato da ALI – Accessibilità Lingue Inclusione, incentrato sullo studio dell’audio descrizione a livello tecnico e normativo.
- Novembre 2020* **Seminario di approfondimento “LTA Multiplier Event”**
organizzato da LTA e Sub-Ti Access, giornata di studi sulla tecnica del live-subtitling e sulla dimensione didattica dell’attività.